

**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - Centrala
00 – 608 Warszawa, Al. Niepodległości 190**

**Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego
w trybie przetargu nieograniczonego**

na usługę tłumaczeń pisemnych oraz ustnych

Specyfikacja istotnych warunków zamówienia
(zwana dalej SIWZ)

Spis treści:

Rozdział I – Formularz oferty

Rozdział II – Instrukcja dla Wykonawców

Rozdział III – Istotne postanowienia umowy

**Warszawa, czerwiec 2009r.
(nr sprawy: ZP-2310/9-15/09)**

ROZDZIAŁ I - Formularz oferty

....., dnia

(pieczęć wykonawcy)
Telefon / faks

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia
Społecznego - Centrala
Al. Niepodległości 190
00-608 Warszawa

OFERTA

W nawiązaniu do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym opublikowanym:

.....

1. Oferujemy realizację usługi tłumaczeń pisemnych, ustnych i przysięgłych, wg poniższego zestawienia, zgodnie z zapisami zawartymi w SIWZ za cenę **zł netto w tym VAT** % = **zł brutto** (słownie: **zł brutto**)

2.

L.p.	Rodzaj usługi	Szacowa na ilość	Jednostka miary	Stawka VAT %	Cena jednostkowa brutto	Wartość brutto
1	Tłumaczenie pisemne w trybie zwykłym z języka obcego z I grupy językowej na język polski	2000	Strona przeliczeniowa			
2	Tłumaczenie pisemne w trybie zwykłym z języka obcego z II grupy językowej na język polski	100	Strona przeliczeniowa			
3	Tłumaczenie pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy z I grupy językowej	1000	Strona przeliczeniowa			
4	Tłumaczenie pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy z II grupy językowej	50	Strona przeliczeniowa			
5	Tłumaczenie pisemne w trybie pilnym z języka obcego z I grupy językowej na język polski	3000	Strona przeliczeniowa			
6	Tłumaczenie pisemne w trybie	100	Strona			

	pilnym z języka obcego z II grupy językowej na język polski		przeliczeniowa			
7	Tłumaczenie pisemne w trybie pilnym z języka polskiego na język obcy z I grupy językowej	800	Strona przeliczeniowa			
8	Tłumaczenie pisemne w trybie pilnym z języka polskiego na język obcy z II grupy językowej	50	Strona przeliczeniowa			
9	Tłumaczenie pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego z I grupy językowej na język polski	2000	Strona przeliczeniowa			
10	Tłumaczenie pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego z II grupy językowej na język polski	100	Strona przeliczeniowa			
11	Tłumaczenie pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy z I grupy językowej	800	Strona przeliczeniowa			
12	Tłumaczenie pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy z II grupy językowej	50	Strona przeliczeniowa			
13	Tłumaczenie przysięgłe z języka obcego z I grupy językowej na język polski	2000	Strona przeliczeniowa			
14	Tłumaczenie przysięgłe z języka obcego z II grupy językowej na język polski	100	Strona przeliczeniowa			
15	Tłumaczenie przysięgłe z języka polskiego na język obcy z I grupy językowej	1500	Strona przeliczeniowa			
16	Tłumaczenie przysięgłe z języka polskiego na język	50	Strona przeliczeniowa			

	obcy z II grupy językowej					
17	Tłumaczenie konsekutywne w I grupie językowej	150	Godzina zegarowa			
18	Tłumaczenie konsekutywne w II grupie językowej	100	Godzina zegarowa			
RAZEM:						

3. Warunki płatności - Należność za każdą wykonaną usługę tj. przetłumaczone strony w przypadku tłumaczeń pisemnych i/lub przepracowane godziny w przypadku tłumaczeń ustnych będą regulowane przez Zamawiającego przelewem na konto Wykonawcy w ciągu 14 dni od daty doręczenia Zamawiającemu oryginału prawidłowo wystawionej faktury VAT obejmującej wszystkie koszty łączące się z wykonaniem zlecenia.
4. Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres **30 dni** od daty wyznaczonego terminu składania ofert.
5. Oświadczamy, że zawarte w SIWZ istotne postanowienia umowy został przez naszą firmę zaakceptowany i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na wymienionych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
6. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z SIWZ i zobowiązujemy się do stosowania i ścisłego przestrzegania określonych w niej warunków.
7. Oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu.
8. Oświadczamy, że posiadamy możliwości wykonania przedmiotowego zamówienia.
9. Załącznikami do niniejszej oferty są dokumenty i oświadczenia wymienione w SIWZ - pkt V Instrukcji dla Wykonawców.
10. Oświadczamy, że część zamówienia powierzona zostanie/nie zostanie*
(określić część zamówienia)
podwykonawcy/podwykonawcom*.
11. Oferta została złożona na ponumerowanych stronach.

* **niepotrzebne skreślić**

.....
Pieczęć i podpis upoważnionego
przedstawiciela wykonawcy

ROZDZIAŁ II – Instrukcja dla Wykonawców

I. Nazwa, adres Zamawiającego oraz tryb udzielenia zamówienia

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Centrala z siedzibą w Warszawie przy Al. Niepodległości 190, zwana dalej „Zamawiającym”, ogłasza postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 w związku z art. 40 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych zwanej dalej ustawą – Pzp (tekst jednolity Dz. U. z 2007r. Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.), zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.

II. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest realizacja tłumaczeń pisemnych, ustnych i przysięgłych z języka polskiego na wskazany język obcy, a także z języka obcego na język polski na zlecenie Zamawiającego.
Tłumaczenia mogą dotyczyć zagadnień związanych ze współpracą z Bankiem Światowym, z pełnieniem funkcji właściwej oraz łącznikowej w zakresie realizacji przepisów wspólnotowych i umów międzynarodowych o zabezpieczeniu społecznym. Teksty zlecane mogą zawierać słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu: prawa, procedur unijnych, ubezpieczeń, świadczeń oraz technologii informatycznych. Sporadycznie może pojawić się konieczność dokonywania tłumaczeń przysięgłych. W przypadku tłumaczeń ustnych mogą to być tłumaczenia dla delegacji KRUS w czasie podróży służbowych, podczas wizyt przedstawicieli innych państw w KRUS, lub w czasie różnego rodzaju spotkań. Tłumaczenia ustne również będą dotyczyły zakresu ubezpieczeń, świadczeń, tematyki unijnej, informatycznej oraz prawniczej.
2. Przedmiot zamówienia obejmuje następujące usługi:
 - 1) dokonywanie tłumaczeń pisemnych dokumentów i innych materiałów z zakresu określonego w pkt 1 w trybach: zwykłym, pilnym i ekspresowym, z i na języki: polski, angielski, francuski, niemiecki i rosyjski (I grupa językowa), oraz z i na język polski, litewski, czeski i pozostałe języki europejskie (II grupa językowa);
 - 2) dokonywanie tłumaczeń konsekwentnych (udział tłumacza w formalnych spotkaniach) z zakresu określonego w pkt 1, z i na języki: polski, angielski, francuski, niemiecki i rosyjski (I grupa językowa), oraz z i na język polski, litewski, czeski i pozostałe języki europejskie (II grupa językowa). Wykonawca będzie zobowiązany do udziału podczas spotkań, seminariów, konferencji, prezentacji czy wyjazdów delegacyjnych krajowych i zagranicznych.
 - 3) Tłumaczenia przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.) w trybie zwykłym, pilnym, ekspresowym .
3. Wymagane warunki realizacji tłumaczeń:
 - 1) Tłumaczenia pisemne - jedna strona przeliczeniowa to 1500 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami), tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że np. strona zawierająca mniej niż 750 znaków, liczy się jako pół strony; natomiast w przypadku, gdy strona zawiera więcej niż 750 znaków a mniej niż 1500, to uznaje się ją jako jedną całą stronę:
 - tłumaczenie w trybie zwykłym - do 5 stron dziennie;
 - tłumaczenie w trybie pilnym - do 10 stron dziennie lub na ten sam dzień;
 - tłumaczenie w trybie ekspresowym - powyżej 12 stron dziennie;
 - tłumaczenia przysięgłe (rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2005r., Nr 15, poz. 131 z późn. zm. - jedna strona przeliczeniowa to 1112 znaków ze spacjami).
 - 2) Tłumaczenia ustne - tłumaczenia konsekwentne.
Szacunkowa ilość godzin w ciągu jednego dnia tłumaczeń konsekwentnych wynosi do 10 godzin dla obu grup językowych.

- a) Miejscem wykonania tłumaczeń ustnych będą siedziby jednostek organizacyjnych Zamawiającego lub inne miejsca wskazane przez Zamawiającego.
 - b) Czas pracy tłumacza liczony jest w godzinach zegarowych. Przerwy dla uczestników spotkania traktowane są jako czas pracy tłumacza.
 - c) Rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne godziny wykonania tłumaczenia, przy czym czas do 0,5 godziny zaokrągla się w dół na korzyść Zamawiającego a powyżej 0,5 godziny w górę na korzyść Wykonawcy.
 - d) Tłumacz ma obowiązek zgłosić się nie później niż 15 minut przed terminem spotkania wskazanym w zleceniu.
 - e) W sytuacji, gdy obecność tłumacza będzie niezbędna na spotkaniach odbywających się w innych miejscach na terenie Rzeczypospolitej Polskiej lub poza jej granicami, Wykonawca otrzyma zwrot kosztów poniesionych w trakcie realizacji zlecanej usługi tj. zwrot kosztów podróży, wyżywienia itp., po udokumentowaniu poniesionych kosztów i wystawieniu faktury VAT.
 - f) Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia ustne z co najmniej trzydniowym wyprzedzeniem w formie ustnej oraz pisemnej za pomocą poczty elektronicznej Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia przyjęcia zamówienia w takiej samej formie lub w formie wiadomości faksowej i zagwarantowania przystąpienia do realizacji zlecenia w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
 - g) Zamawiający zastrzega sobie prawo imiennego wskazania tłumacza, który będzie realizował zlecenie z listy osób przedstawionej przez Wykonawcę.
 - h) Zamawiający dostarcza tłumaczowi – na żądanie – materiały pomocnicze w terminie uzgodnionym z Wykonawcą.
4. Termin i sposób realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia.
- a) Termin wykonania tłumaczenia pisemnego lub ustnego będzie każdorazowo określany przez Zamawiającego w zleceniu odpowiednio do jego ważności.
 - b) Przekazywanie Wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie każdorazowo w formie pisemnej, drogą elektroniczną, faksem lub na wybranym nośniku danych przez Zamawiającego.
 - c) Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu tłumaczenia w wersji wybranej przez Zamawiającego - jak w pkt 4b).
 - d) Wykonawca uwzględni w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne, takie jak rysunki, tabele, wykresy itp.
5. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstaną utwory w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, wraz z prawem do dokonywania zmian w treści tekstu na terytorium Polski oraz poza jej granicami.
6. W celu zapewnienia kompleksowej obsługi Zamawiającego, Wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług, wliczonych w cenę wykonania zamówienia:
- 1) na życzenie Zamawiającego odbieranie tekstów do tłumaczeń i dostarczanie gotowych tłumaczeń do siedziby Zamawiającego, również na nośnikach magnetycznych;
 - 2) w sytuacjach motywowanych potrzebami organizacyjnymi Zamawiającego odbiór i dostarczanie tekstów we wskazane miejsce w obrębie Warszawy;
 - 3) na życzenie Zamawiającego dokonywanie obiektywnie uzasadnionych zmian w treści tłumaczenia;
 - 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania – w ustalonym terminie – ponownego tłumaczenia tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – na koszt Wykonawcy;
 - 5) Wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.

Przedmiot zamówienia został określony wg kodów zawartych we Wspólnym Słowniku Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, 79.54.00.00-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

III. Termin wykonania zamówienia

Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, w ilościach i terminach, zgodnych z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego, w okresie **od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2009r.**

IV. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają wymogi określone w art. 22 ust. 1 pkt. 1 – 4 ustawy – Pzp tj.:

1. Posiadają uprawnienia do wykonania określonej działalności oraz nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ustawy – Pzp ,
2. Posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonali lub wykonują co najmniej jedną usługę odpowiadającą swoim rodzajem i wartością nie mniejszej niż 80 tys. zł netto (każda z usług) usługom stanowiącym przedmiot zamówienia lub wykonali co najmniej 100 usług tłumaczeń pisemnych i obsługę językową co najmniej 3 konferencji międzynarodowych.
3. Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na podstawie załączonych do oferty dokumentów i oświadczeń metodą spełnia / nie spełnia. Z treści załączonych dokumentów winno wynikać jednoznacznie, iż ww. warunki Wykonawca spełnia.

V. Wykaz oświadczeń lub dokumentów jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

Oferta powinna zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:

1. Oświadczenie potwierdzające spełnienie wymagań określonych w art. 22 ust.1 oraz oświadczenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 i ust. 2 Ustawy – Pzp wg wzoru stanowiącego zał. nr 1 do SIWZ.
2. Aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
3. Aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika Urzędu Skarbowego oraz właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające odpowiednio, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie zdrowotne lub społeczne, lub zaświadczeń, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium RP, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 2 i 3 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające odpowiednio, że:
 - a/ nie otwarto jego likwidacji, ani nie ogłoszono upadłości, tak w celu likwidacji jego majątku, jak również w celu zawarcia układu z wierzycielami – wystawione nie wcześniej niż 6 m-cy przed upływem terminu składania ofert,
 - b/ nie zalega z uiszczeniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 m-ce przed upływem terminu składania ofert.
5. Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 4 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub

miejsce zamieszkania, wymagania dotyczące okresu ważności tego dokumentu określone w pkt 4 stosuje się odpowiednio.

6. wykaz wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania, a jeżeli okres prowadzenia jest krótszy - w tym okresie, wykonali lub wykonują co najmniej jedną usługę odpowiadającą swoim rodzajem i wartością nie mniejszą niż 80 tys. zł netto (każda z usług) usługom stanowiącym przedmiot zamówienia lub wykonali co najmniej 100 usług tłumaczeń pisemnych i obsługę językową co najmniej 3 konferencji międzynarodowych. odpowiadających swym rodzajem i wartością usługom stanowiącym przedmiot zamówienia z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorów oraz załączenie dokumentów, że usługi zostały wykonane należycie – zgodnie z pkt IV ppkt 2 SIWZ.
7. W przypadku wystąpienia okoliczności o których mowa w art. 22 ust 1 pkt 2 ustawy Pzp, - pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia.

Ponadto na ofertę powinny składać się następujące oświadczenia i dokumenty:

8. Wypełniony formularz oferty wg wzoru zawartego w Rozdziale I SIWZ – Formularz Oferty.
9. Oświadczenie Wykonawcy wskazujące, którą część zamówienia powierzy wykonaniu przez podwykonawców, zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy – Pzp, w przypadku gdy przewiduje udział podwykonawców.
10. Oryginał lub kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza – pełnomocnictwa /upoważnienia/ do reprezentowania wykonawcy w niniejszym postępowaniu, o ile oferta została podpisana przez osoby nie umocowane do tych czynności w dokumentach rejestracyjnych firmy.
11. Tłumaczenie na jęz. polski poświadczone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę dokumentów załączonych do oferty w języku obcym.

VI. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem formy pisemnej.
2. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w języku polskim.
3. Oświadczenia, wnioski oraz pozostałe informacje przekazane za pomocą faksu lub drogą elektroniczną uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu a następnie zostaną niezwłocznie przekazane do Zamawiającego w formie pisemnej (przesłane pocztą lub dostarczone do siedziby Zamawiającego).
4. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, oraz pozostałe informacje faxem lub drogą elektroniczną każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
5. W przypadku niepotwierdzenia ze strony Wykonawcy odbioru przesłanych informacji, Zamawiający uzna, że wiadomość dotarła do Wykonawcy po wydrukowaniu prawidłowego raportu faxu lub komunikatu poczty elektronicznej o dostarczeniu informacji.
6. Osobą upoważnioną do kontaktu z Wykonawcami są:
 - W zakresie ustawy Prawo zamówień publicznych p. Elżbieta Bylina tel. (22) 592-64-58, 592-64-20, fax (22) 592-66-63, e-mail: bzp@krus.gov.pl
 - W zakresie przedmiotu zamówienia p. Renata Antoszek – Dyrektor Biura Organizacyjno - Prawnego tel. (22) 592-64-07

Wyjaśnienia i modyfikacje specyfikacji istotnych warunków zamówienia

7. Wykonawca może zwrócić się na piśmie do Zamawiającego o wyjaśnienie treści postanowień niniejszej SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień chyba, że prośba o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynęła na mniej niż 6 dni przed terminem składania ofert.
8. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom, bez ujawniania źródła zapytania oraz zamieszcza je na stronie internetowej, na której została udostępniona SIWZ.
9. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający może w każdym czasie przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść niniejszej SIWZ. Dokonać w ten sposób

modyfikację Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, oraz zamieszcza ją na stronie internetowej, na której została umieszczona SIWZ.

VII. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie przewiduje wniesienia wadium.

VIII. Termin związania ofertą

Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert i wynosi **30 dni**.

IX. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Zamawiający nie dopuszcza składanie ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę zawierającą jednoznacznie opisaną propozycję. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej alternatywne propozycje spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
4. Oferta powinna być napisana w języku polskim i złożona w formie maszynopisu lub wydruku komputerowego.
5. Oferta wraz z załącznikami musi być podpisana i ostampowana pieczętą imienną przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wszystkie strony oferty powinny być parafowane przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
6. Ewentualne poprawki w ofercie powinny być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem i pieczętą osoby upoważnionej do reprezentowania firmy.
7. W przypadku załączenia dokumentów w językach obcych niezbędne jest przedstawienie tłumaczenia na język polski, poświadczone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
8. Zaleca się, aby wszystkie dokumenty tworzące ofertę były trwale spięte (zszyte) w jedną całość oraz posiadały kolejno ponumerowane strony.
9. Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia oferty zgodnie z wymaganiami niniejszej SIWZ i przepisami ustawy – Prawo zamówień publicznych. Oferty nie spełniające tych wymagań zostaną odrzucone.
10. Wykonawca, którego oferta nie będzie zawierała oświadczeń o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub dokumentów potwierdzających spełnianie tych warunków lub złożone dokumenty będą zawierać błędy, zostanie wykluczony z postępowania, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy – Prawo zamówień publicznych.
11. Dokumenty składające się na ofertę powinny być przedstawione w formie oryginałów albo kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez upoważnionego/ych przedstawiciela/i Wykonawcy:
 - a/ poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętą osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem),
 - b/ w przypadku poświadczenia za zgodność z oryginałem dokumentów przez osobę/ych, której/ych upoważnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentu rejestracyjnego Wykonawcy, należy do oferty dołączyć oryginał stosownego pełnomocnictwa lub jego kserokopię, poświadczoną przez notariusza,
 - c/ pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia winno być złożone w formie oryginału lub kopii, poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.
12. Zamawiający wyklucza z postępowania Wykonawcę, jeżeli stwierdzi, że dostarczone przez niego informacje mające wpływ na wynik prowadzonego postępowania są nieprawdziwe, a jego ofertę uznaje się za odrzuconą.
13. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

X. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:

1. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie oznaczonej w następujący sposób:
 - Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Al. Niepodległości 190, 00 – 608 Warszawa,
 - nazwa i dokładny adres Wykonawcy,

- Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczeń,
 - Otwiera Komisja Przetargowa.
2. **Oferty należy składać** w siedzibie Zamawiającego w pokoju 101 – kancelaria lub drogą pocztową w terminie do dnia **10 lipca 2009r. do godz. 9:30**.
 3. Wykonawca może zmodyfikować lub wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma stosowne pisemne powiadomienie przed wyznaczonym terminem składania ofert.
 4. Powiadomienie o modyfikacji lub wycofaniu oferty musi być złożone według takich samych wymagań, jak składana oferta, tj. w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej dopiskiem „Modyfikacja” lub „Wycofanie”.
 5. Koperty oznaczone napisem „Wycofanie” będą otwierane w pierwszej kolejności i po stwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy, oferty wycofane nie będą otwierane.
 6. Koperty oznaczone dopiskiem „Modyfikacja” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonywania zmian, zostaną dołączone do oferty.
 7. Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona bez otwierania po upływie terminu przewidzianego na złożenie protestu, natomiast zgłoszenia i pisma przesłane faksem nie będą traktowane jako oferty.
 8. **Otwarcie ofert** nastąpi w dniu **10 lipca 2009r. o godz. 10:00** w siedzibie Zamawiającego w sali konferencyjnej „A” parter.
 9. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
 10. Oferty otwiera komisja przetargowa.
 11. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, których oferty zostały otwarte, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach. W przypadku, gdy Wykonawca nie był obecny przy otwieraniu ofert, na jego pisemny wniosek Zamawiający prześle mu informację zawierającą kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, nazwy (firmy) i adresy Wykonawców, których oferty zostały otwarte, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

XI. Sposób obliczenia ceny

1. Cena oferty powinna zawierać wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca obliczy i przedstawi cenę oferty w ujęciu brutto (wraz z należnym podatkiem VAT) wypełniając tabelę zamieszczoną w formularzu oferty. Kwoty podane w kolumnie - wartość brutto, stanowiąc będą cenę oferty (łącznie cena oferty).
3. Łączna cena oferty posłuży do wyboru oferty najkorzystniejszej.
4. Wszystkie ceny muszą być podane w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku.
5. Wszystkie ceny i rozliczenia będą prowadzone w złotych polskich (PLN).

XII. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert

1. Oceny ofert będzie dokonywała Komisja przetargowa.
2. W odniesieniu do Wykonawców, którzy spełnili postawione warunki, Komisja dokona oceny ofert w oparciu o następujące kryterium:

Lp	Kryterium	Znaczenie w %	Opis
a)	cena (K _c)	100	cena za realizację usług określonych w przedmiocie zamówienia (podana przez wykonawcę w zł brutto łączna cena oferty)

Przy czym, kryterium to będzie wyliczone wg następującego wzoru:

- a) Kryterium ceny (K_c)

Najniższa cena ocenianych ofert

$$Kc = \frac{\text{Cena oferty ocenianej}}{\text{Maksymalna liczba punktów jaką w tym kryterium uzyska Wykonawca od jednego członka komisji wynosi 100.}} \times 100$$

Cena oferty ocenianej

Maksymalna liczba punktów jaką w tym kryterium uzyska Wykonawca od jednego członka komisji wynosi 100.

3. Zamawiający spośród ofert ważnych, wybierze Wykonawcę, którego oferta uzyska najwyższy wskaźnik wynikowy wg wzoru:

$$W = Kc \times \text{ilość członków komisji przetargowej}$$

4. Wszystkie obliczenia dokonywane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
5. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

XIII. Informacje o formalnościach, jakie zostaną dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta będzie odpowiadać wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej SIWZ i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o kryteria oceny ofert określone w SIWZ.
2. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający powiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty o:
 - 1) wyborze najkorzystniejszej oferty podając nazwę (firmę) siedzibę i adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano oraz uzasadnienie jej wyboru, a także nazwy (firmy) siedziby i adresy wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert zawierającym punktację przyznaną oferentom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,
 - 2) wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
 - 3) wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zamieszcza informacje, o których mowa w ust. 2 pkt 1), również na stronie internetowej oraz miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie.
4. Zamawiający zawrze umowę w terminie nie krótszym niż 7 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty. O miejscu i terminie zawarcia umowy Zamawiający powiadomi Wykonawcę.
5. Zamawiający zgodnie z art. 94 ust. 1a ustawy prawo zamówień publicznych, może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w ppkt 4, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia została złożona tylko jedna oferta.
6. Istotne postanowienia umowy zawarte zostały w rozdziale III niniejszej SIWZ.

XIV. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający nie przewiduje wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XV. Podwykonawcy.

Zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy – Pzp Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom.

XVI. Środki odwoławcze przysługujące Wykonawcom

1. Wykonawcom, których interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych przysługują środki odwoławcze zgodnie z Działem VI – Środki ochrony prawnej.
2. Od rozstrzygnięcia protestu Wykonawcy przysługuje odwołanie w zakresie określonym w art. 184 ust. 1a ustawy – Pzp.

.....
(pieczęć adresowa firmy Wykonawcy)

Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego: ja, niżej podpisany, reprezentując firmę, której nazwa jest wskazana w pieczęci nagłówkowej, jako upoważniony na piśmie lub wpisany w odpowiednich dokumentach rejestrowych, w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy oświadczam, że:

I. spełniamy warunki ubiegania się o zamówienie, zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy- *Prawo zamówień publicznych*, który brzmi:

Art. 22.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

- 1) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
- 2) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym, i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawia pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia,
- 3) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,
- 4) nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

II. nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i ust. 2 ustawy – *Prawo zamówień publicznych*, który brzmi:

Art. 24.

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

- 1) wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, jeżeli szkoda ta została stwierdzona prawomocnym orzeczeniem sądu wydanym w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania ;
- 2) wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli poprzez likwidację majątku upadłego;
- 3) wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
- 4) osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 5) spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub

przestępstwa skarbowego;

- 6) *spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;*
 - 7) *spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;*
 - 8) *osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;*
 - 9) *podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia, na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;*
 - 10) *wykonawców, którzy nie spełniają warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art.22 ust. 1 pkt 1-3.*
2. *Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców którzy:*
- 1) *wykonywali bezpośrednio czynności związane z przygotowaniem prowadzonego postępowania lub postępowali w celu sporządzenia oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności, chyba że udział tych wykonawców w postępowaniu nie utrudni uczciwej konkurencji przepisu nie stosuje się do wykonawców, którym udziela się zamówienia na podstawie art. 62 ust. 1 pkt 2 lub art. 67 ust. 1 pkt 1 i 2;*
 - 2) *złożyli nieprawdziwe informacje mające wpływ na wynik prowadzonego postępowania;*
 - 3) *nie złożyli oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, lub dokumentów potwierdzających spełnianie tych warunków lub złożone dokumenty zawierają błędy, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3;*
 - 4) *nie wnieśli wadium, w tym również na przedłużony okres związania ofertą, lub nie zgodzili się na przedłużenie okresu związania ofertą.*

Miejsce i data.....

Podpis (imię, nazwisko)

(Pieczęć i podpis osoby lub osób uprawnionych do reprezentowania wykonawcy w dokumentach rejestrowych lub we właściwym upoważnieniu)

ROZDZIAŁ III – Istotne postanowienia umowy

I. Przedmiot umowy:

1. Przedmiotem umowy jest realizacja tłumaczeń pisemnych, ustnych i przysięgłych z języka polskiego na wskazany język obcy, a także z języka obcego na język polski na zlecenie Zamawiającego.

Tłumaczenia mogą dotyczyć zagadnień związanych ze współpracą z Bankiem Światowym, z pełnieniem funkcji właściwej oraz łącznikowej w zakresie realizacji przepisów wspólnotowych i umów międzynarodowych o zabezpieczeniu społecznym. Teksty zlecane mogą zawierać słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu: prawa, procedur unijnych, ubezpieczeń, świadczeń oraz technologii informatycznych. Sporadycznie może pojawić się konieczność dokonywania tłumaczeń przysięgłych. W przypadku tłumaczeń ustnych mogą to być tłumaczenia dla delegacji KRUS w czasie podróży służbowych, podczas wizyt przedstawicieli innych państw w KRUS, lub w czasie różnego rodzaju spotkań. Tłumaczenia ustne również będą dotyczyły zakresu ubezpieczeń, świadczeń, tematyki unijnej, informatycznej oraz prawniczej.

2. Przedmiot umowy obejmuje następujące usługi:

- 1) dokonywanie tłumaczeń pisemnych dokumentów i innych materiałów z zakresu określonego w pkt 1 w trybach: zwykłym, pilnym i ekspresowym, z i na języki: polski, angielski, francuski, niemiecki i rosyjski (I grupa językowa), oraz z i na język polski, litewski, czeski i pozostałe języki europejskie (II grupa językowa);
- 2) dokonywanie tłumaczeń konsekwentnych (udział tłumacza w formalnych spotkaniach) z zakresu określonego w pkt 1, z i na języki: polski, angielski, francuski, niemiecki i rosyjski (I grupa językowa), oraz z i na język polski, litewski, czeski i pozostałe języki europejskie (II grupa językowa). Wykonawca będzie zobowiązany do udziału podczas spotkań, seminariów, konferencji, prezentacji czy wyjazdów delegacyjnych krajowych i zagranicznych.
- 3) Tłumaczenia przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr. 273, poz. 2702, z późn. zm.) w trybie zwykłym, pilnym, ekspresowym .

3. Wymagane warunki realizacji tłumaczeń:

- 1) Tłumaczenia pisemne - jedna strona przeliczeniowa to 1500 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami), tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że np. strona zawierająca mniej niż 750 znaków, liczy się jako pół strony; natomiast w przypadku, gdy strona zawiera więcej niż 750 znaków a mniej niż 1500, to uznaje się ją jako jedną całą stronę:
 - tłumaczenie w trybie zwykłym - do 5 stron dziennie;
 - tłumaczenie w trybie pilnym - do 10 stron dziennie lub na ten sam dzień;
 - tłumaczenie w trybie ekspresowym - powyżej 12 stron dziennie;
 - tłumaczenia przysięgłe (rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2005r., Nr 15, poz. 131 z późn. zm. - jedna strona przeliczeniowa to 1112 znaków ze spacjami) .

2) Tłumaczenia ustne - tłumaczenia konsekwentne.

Szacunkowa ilość godzin w ciągu jednego dnia tłumaczeń konsekwentnych

a) Miejscem wykonania tłumaczeń ustnych będą siedziby jednostek organizacyjnych Zamawiającego lub inne miejsca wskazane przez Zamawiającego.

b) Czas pracy tłumacza liczony jest w godzinach zegarowych. Przerwy dla uczestników spotkania traktowane są jako czas pracy tłumacza.

c) Rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne godziny wykonania tłumaczenia, przy czym czas do 0,5 godziny zaokrągla się w dół na korzyść Zamawiającego a powyżej 0,5 godziny w górę na korzyść Wykonawcy.

- d) Tłumacz ma obowiązek zgłosić się nie później niż 15 minut przed terminem spotkania wskazanym w zleceniu.
 - e) W sytuacji, gdy obecność tłumacza będzie niezbędna na spotkaniach odbywających się w innych miejscach na terenie Rzeczypospolitej Polskiej lub poza jej granicami, Wykonawca otrzyma zwrot kosztów poniesionych w trakcie realizacji zlecanej usługi tj. zwrot kosztów podróży, wyżywienia itp., po udokumentowaniu poniesionych kosztów i wystawieniu faktury VAT.
 - f) Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia ustne z co najmniej trzydniowym wyprzedzeniem w formie ustnej oraz pisemnej za pomocą poczty elektronicznej Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia przyjęcia zamówienia w takiej samej formie lub w formie wiadomości faksowej i zagwarantowania przystąpienia do realizacji zlecenia w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
 - g) Zamawiający zastrzega sobie prawo imiennego wskazania tłumacza, który będzie realizował zlecenie z listy osób przedstawionej przez Wykonawcę.
 - h) Zamawiający dostarcza tłumaczowi – na żądanie – materiały pomocnicze w terminie uzgodnionym z Wykonawcą.
4. Termin i sposób realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia.
- a) Termin wykonania tłumaczenia pisemnego lub ustnego będzie każdorazowo określany przez Zamawiającego w zleceniu odpowiednio do jego ważności.
 - b) Przekazywanie Wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie każdorazowo w formie pisemnej, drogą elektroniczną, faksem lub na wybranym nośniku danych przez Zamawiającego.
 - c) Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu tłumaczenia w wersji wybranej przez Zamawiającego - jak w pkt 4b).
 - d) Wykonawca uwzględni w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne, takie jak rysunki, tabele, wykresy itp.
5. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, wraz z prawem do dokonywania zmian w treści tekstu na terytorium Polski oraz poza jej granicami.
6. W celu zapewnienia kompleksowej obsługi Zamawiającego, Wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług, wliczonych w cenę wykonania zamówienia:
- 1) na życzenie Zamawiającego odbieranie tekstów do tłumaczeń i dostarczanie gotowych tłumaczeń do siedziby Zamawiającego, również na nośnikach magnetycznych;
 - 2) w sytuacjach motywowanych potrzebami organizacyjnymi Zamawiającego odbiór i dostarczanie tekstów we wskazane miejsce w obrębie Warszawy;
 - 3) na życzenie Zamawiającego dokonywanie obiektywnie uzasadnionych zmian w treści tłumaczenia.
 - 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania – w ustalonym terminie – ponownego tłumaczenia tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – na koszt Wykonawcy;
 - 5) Wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.
7. Realizacja zleceń wydanych przez Zamawiającego na wykonanie przez Wykonawcę danej usługi tłumaczeniowej (pisemnej lub ustnej) w oparciu o zawartą umowę, zgodnie z ustalonymi wcześniej, przed przystąpieniem do wykonania konkretnego zlecenia, telefonicznie lub za pomocą faksu, poczty elektronicznej, tzn. w przypadku tłumaczeń pisemnych po ustaleniu języka z jakiego i na jaki ma być przetłumaczony dokument, określeniu trybu i okresu, w ciągu którego Wykonawca zobowiązuje się do zrealizowania danego zlecenia. W przypadku tłumaczenia ustnego po ustaleniu w jakim języku ma odbywać się rozmowa - (y), gdzie, kiedy i dla kogo ma zostać przeprowadzona oraz co będzie jej przedmiotem. W przypadku realizacji zlecenia na tłumaczenia ustne poza siedzibą Centrali KRUS, Wykonawca otrzyma zwrot kosztów poniesionych w trakcie realizacji danej usługi tj. koszt przejazdu, zakwaterowania, wyżywienia – w zależności od potrzeb po ich udokumentowaniu i wystawieniu faktury VAT.
8. Zapłata wynagrodzenia za zrealizowane zlecenia przez Wykonawcę, nastąpi po otrzymaniu faktury dokumentującej wszystkie poniesione koszty łączące się z wykonaniem zlecenia.

II. Warunki płatności:

1. Należność za każdą wykonaną usługę tj. przetłumaczone strony w przypadku tłumaczeń pisemnych i/lub przepracowane godziny w przypadku tłumaczeń ustnych będą regulowane przez Zamawiającego przelewem na konto Wykonawcy w ciągu 14 dni od daty doręczenia Zamawiającemu oryginału prawidłowo wystawionej faktury VAT obejmującej wszystkie koszty łączące się z wykonaniem zlecenia.
2. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

III. Zachowanie tajemnicy

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkie informacje uzyskiwane w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.
2. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać jakichkolwiek dokumentów lub informacji, o których mowa w ust. 1 w innych celach niż wykonywanie umowy, w czasie jej obowiązywania, po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

IV. Kary umowne

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zleceń jednostkowych w wysokości 5% ogólnej wartości umowy brutto, a w przypadku zwłoki w wykonaniu tłumaczenia pisemnego 0,5% ogólnej wartości umowy brutto, za każdy dzień zwłoki.
2. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności: nieterminowe, niepoprawne, niepełne tłumaczenie, niepunktualność, niestawienie się Wykonawcy do wykonywania obowiązków objętych min. Umową, mimo przyjętego zlecenia.
3. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach Kodeksu Cywilnego.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % ogólnej wartości umowy brutto.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, przewyższającego wysokość kar umownych.
6. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 7 dni od dnia wezwania do usunięcia naruszeń i żądać kary umownej.

V.

Oprócz przypadków przewidzianych w Ustawie z dnia 23 kwietnia 1964r. – Kodeks Cywilny (Dz. U. z 1964r. Nr 16 poz.93 z późniejszymi zmianami), Zamawiający może od umowy odstąpić w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawcy należy się wynagrodzenie z tytułu wykonania części umowy.

VI.

1. Umowa zostaje zawarta na okres od daty jej podpisania do dnia, chyba że wcześniej wyczerpią się środki przeznaczone na jej realizację, określone w umowie.
2. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.
3. Na podstawie art. 144 ust. 1 i 2 ustawy – Pzp, zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy – pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2007r. Nr 223, poz.

1655 z późn. zm.) oraz Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 1964r. nr 16, poz. 93 z późn. zm.).

5. Wszelkie spory mogące powstać na tle realizacji, czy też wykładni niniejszej umowy Strony poddają rozstrzygnięciu właściwego rzeczowo Sądu Powszechnego miejsca siedziby Zamawiającego